

抗戰後臺北街路命名，政治象徵意義 與文藝創作者之反思與反應

饒博榮 (Steven L. Riep)

美國楊百翰大學亞洲與近東語言學系副教授

漢學研究中心1995年度獎助訪問學人

1945年抗戰勝利後，中華民國光復了原為日本殖民地的台灣，成為台灣省。國民黨政府執政後便開始將五十年來日據時期的一切痕跡，如政治機關、建築、公園、街町與馬路的名稱，以中國的名字取而代之。也就是將原本用街町給地區命名的方式改成以中文為主的名稱。多半是與當時國民黨政府的領導人、政治政策與歷史有密切的關聯。1947年台灣總督府改稱為介壽樓，而位於前方的馬路則改稱為介壽路，之後就有中山路、中正路、新生路、民權路、光復路、忠孝路、仁愛路等其他的馬路的名稱逐一出現。同時計劃城市人員以中國大陸的地名命名台北當時市中心的馬路，以中國大陸東北部的名稱命名台北市區東北一帶的馬路，如德惠街、吉林路與長春路，用台北市區西南部亦同，如重慶路、西藏路、昆明路與成都路。1949年10月台北成為中華民國的臨時首都之後，橫越台北就彷彿橫越中華民國，行人經過中山路、民權路、新生路、南京路等其他的馬路的過程形同接受一種當代政策教育。自從六十年代以來，台灣的文藝創作者對首都的設計與馬路命名產生了反思與反應。如詩人痲弦、林耀德，電影導演萬仁、賴聲川，與小說家朱天心等，他們將遠離與超越政治色彩的自由空間，建構在虛構的作品或都市的地面上。

Remapping Taipei: Street Names, Political Symbolism, and Artistic Responses in Fiction, Poetry, and Film

Following the end of the Anti-Japanese War in 1945, Taiwan again became a province of China. In the years that followed, the Nationalist government carried out a campaign to remove all references to Japan and Japanese culture and install Chinese names and institutions in their place. This included renaming streets in the capital city of Taipei, which became the provisional capital of the Republic of China after 1949. Many of the names chosen had close ties to former and present government leaders, government policies and programs, and places names in mainland China. Thus when traversing the streets of Taipei, one became immersed in Nationalist history, policies, and programs. Beginning in the 1960s, fiction writers, poets, and filmmakers created works that reflected on and reacted to this highly politicized mapping and began to establish a space apart by reimagining Taipei or moving above ground level. This paper will examine how the poets Ya Hsien and Lin Yaode, filmmakers Wan Jen and Lai Shengchuan, and fiction writer Zhu Tianxin have explored and helped establish new creative space in their works.

主講人簡介：

饒博榮 (Steven L. Riep)，美國籍，現為美國楊百翰大學 (Brigham Young University) 亞洲與近東語言學系副教授。饒教授係加州大學洛杉磯分校 (UCLA) 東亞語言及文化學系博士，主要研究領域為現/當代華人文學、電影之跨國界、身心障礙、創傷等現象比較。饒教授也投入華人劇本、電影、現代詩的英譯。曾於 1995 年獲得漢學中心獎助，本年則獲得外交部「臺灣獎助金」獎助。